

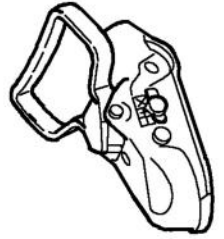
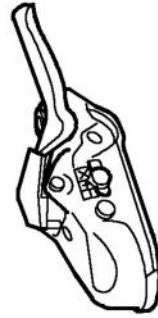
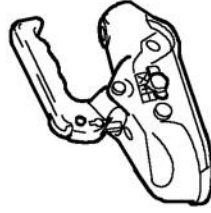


ALBE Berndes GmbH

D – 32312 Lübbecke

www.albe.de

- D** Montage- und Betriebsanleitung
- GB** Fitting and Operation Instructions
- F** Instructions de Montage et de Service
- NL** Montage- en Bedrijfshandleiding



D Universalausführung mit Reduzierstück. Passend für Zugrohr Ø 45/46 und Ø 50/51 mm bei Kreuzlochverschraubung und Ø 50 mm bei Horizontalverschraubung. Formschelbe a gehört nicht zum Lieferumfang, daher unbedingt die schon vorhandene verwenden.

GB Universal type with reducing adapter. Suitable for Ø 45/46 and Ø 50/51 mm by cross connection and Ø 50mm by horizontal fastening. Shaped washer a does not form part of the scope of supply, therefore it is imperative to use the existing shaped washer.

F Execution universelle avec raccord réducteur convenable pour Ø 45/46 et Ø 50/51 mm raccordement en croix et Ø 50 mm raccordement horizontal. Rondelle profilée a ne fait pas partie du volume de fourniture, pour cette raison il faut en tout cas utiliser la rondelle profilée existante.

NL Universele uitvoering met reduceerstuk, geschikt voor Ø 45/46 en Ø 50/51 mm kruisgewijze schroefverb. en Ø 50 mm horizontale schroefverb. De vormschijf a behoort niet tot de leveringsomvang, daarom is het absoluut nodig de voorhanden vormschijf te gebruiken.

ALBE SAFETY-BOX

D Die Sickenkonstruktion schützt die Verriegelung gegen Zerstörung.

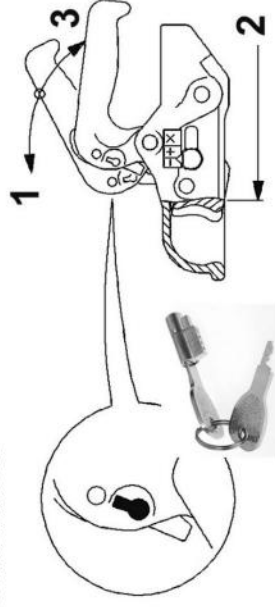
GB The beading design protects the locking against destruction.

F La construction à moulures protège le verrouillage contre la destruction.

NL De constructie met randverrijvingen doet de grendeling tegen verwoesting beschermen.



Steckschloss



D Diebstahlsicherung kann nur in Schließstellung angebracht werden

GB The antiheft lock can be fitted only in the closed position.

F L'anti-vol ne peut être installé qu'en position de fermeture.

NL Diefstalbeveiliging kan alleen in gesloten stand aangebracht worden.

ALBE SAFETY-BOX XL



Sicherung des abgestellten Anhängers
Securing the parked trailer
Mettre en sécurité la remorque stationnée
Beveiliging van de geparkeerde aanhangwagen



Sicherung des angekuppelten Anhängers
Securing the connected trailer
Mettre en sécurité la remorque attelée
Beveiliging van de aangekoppelde aanhangwagen

DB MONTAGEANLEITUNG

Zur Befestigung der Zugkugelpkupplung am Zugrohr ist folgendes zu beachten:

- die zulässigen Belastungswerte der Zugkugelpkupplung (Tabelle) müssen mind. denen des Anhängers (bei Mehrachsanhängern), C = Achslast, S = Stützlast (bei Einachsanhängern), R = Gesamtanhangergewicht (bei Mehrachsanhängern).
- Das Deichselanschlussmaß der Zugkugelpkupplung muss mit dem Zugrohrdurchmesser übereinstimmen.
- Die Befestigungsbocher am Zugrohr und an der Zugkugelpkupplung müssen im Durchmesser und in der Anordnung übereinstimmen.
- Bei drei vertikalen Befestigungsbochern werden nur zwei, das vordere und eins der hinteren Befestigungsbocher verwendet.
- Die jeweils zu wählenden Befestigungsschrauben sowie das entsprechende Anziehdrehmoment sind der Tabelle zu entnehmen. Es sind Muttern mit Klemmteil (Sicherungsmuttern) zu verwenden. Diese dürfen nur einmal benutzt werden. Bei nachträglichem Abbau ist die beigefügte Abnahmebestätigung durch die abnehmende Organisation (TUV, DEKRA) zu ergänzen und den Kfz - Papieren beizufügen.

BETRIEBSANLEITUNG

Alle Zugkugelpkupplungen sind für Kupplungskugeln Ø 50 nach Richtlinie 94/20/EG, Anhang V (DIN 74058, ISO 1103), zu verwenden und mit einer Sicherheitskontrollanzeige versehen. Diese Sicherheitskontrollanzeige besteht aus deutlich eingepprägten Symbolen, die mit einem rot - grünen Etikett, mit gleichen Symbolen, überklebt sind und einem Zeiger. Bei zerstörtem Etikett wird diese entfernt und die Einprägung benutzt, oder das Etikett wird erneuert, wobei die Bereichsstromlinien von Etikett und Einprägung übereinstimmen müssen.

Fig.1 - Fig.1.2: Zum Öffnen Sicherheitsriegel (1) nach unten drücken und Kupplungsgriff in Pfeilrichtung nach vorne drehen. Zugkugelpkupplung arretiert, abgekuppelt, in Offenstellung. Sicherheitskontrollanzeige zeigt Offenstellungssituation. **Fig.2 - Fig.2.1:** Zum Anknüpfen geöffnete Zugkugelpkupplung auf die Kugel des Zugfahrzeuges setzen. Kupplungsgriff bis zum Anschlag nach unten in Sicherungsposition drücken. Vorschrittsmäßig gekuppelt, wenn Zeiger den **Fig.3 - Fig.3.2:** Nicht fahrbereit, wenn Zeiger den **Fig.4:** Aus Sicherheitsgründen unbedingt halbjährlich oder bei Schwergängigkeit schmierern.

Fig.5: Zulässige Winkelbeweglichkeit nicht überschreiten, damit Kugelhals nicht am Innenrand anschlägt.

GB FITTING AND OPERATING INSTRUCTIONS

To fasten the ball coupling to the tongue the following is to be observed:

- the admissible load values of the ball coupling (Table) must agree at least with those of the trailer. C = axle load, S = static supporting load (with single-axle trailers), R = laden trailer weight (with multi-axle trailers).
- The drawbar connection measure of the ball coupling must agree with the tongue diameter.
- The fastening holes at both the tongue and the ball coupling must agree in diameter and arrangement.
- In case of three vertical fastening holes only two are used, i.e. the front fastening hole and one of the rear ones.
- For the fastening screws to be selected in each case as well as the corresponding tightening moment refer to the Table. The nuts to be used must be the ones with clamping part (locking nuts). The may be used but once.
- When fitted subsequently the attached acceptance certificate is to be supplemented by the acceptance authority and added to the vehicle registration papers.

OPERATING INSTRUCTIONS

All ball couplings are to be used for coupling balls Ø 50 according to the Directive 94/20/EC. Appendix V (DIN 74058, ISO 1103) and fitted with a safety control indication. This safety control indication consists of distinctly embossed symbols being covered by a stuck-on red - green label with identical symbols and a pointer. If the label is destroyed the same is removed to use the embossed characters or the label is renewed with the area separating lines of label and embossment having to coincide.

Fig.1 - Fig.1.2: To open push the safety bolt (1) downwards and turn the coupling handle forward into the direction of the arrow. Ball coupling locked, uncoupled, in "Open" position. The safety control display indicates the open position. **Fig.2 - Fig.2.1:** To couple place the open ball coupling on the ball of the towing vehicle and push the coupling handle downwards into safe position until it hits the stop. Coupled in accordance with regulations if the pointer indicates the **Fig.3 - Fig.3.2:** Not ready to go if the pointer indicates the **Fig.4:** For safety reasons to be greased by all means every six months or when moving sluggishly.

Fig.5: Admissible angular move ability not to be exceeded to prevent ball neck from hitting the inner edge.

FN INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Pour fixer l'attelage à boule au tirant il faut observer ce qui suit:

- Les valeurs de charge admissibles de l'attelage à boule (table) doivent correspondre au moins à celles de la remorque. C = charge d'esieu, S = charge d'appui statique (en cas de remorques à un seul esieu), R = poids total de la remorque (en cas de remorques à plusieurs essieux).
- La mesure de raccord de timon de la tête d'attelage doit être en accord avec le diamètre du tirant.
- Les trous de fixation au tirant et à la tête d'attelage doivent concorder en diamètre ainsi qu'en disposition.
- En cas de trois trous de fixation verticaux ils n'en s'utilisent que deux, à savoir le trou de fixation avant et un des trous de fixation arrière.
- Pour les vis de fixation à choisir chaque fois ainsi que le couple de serrage veuillez consulter la table. Il faut utiliser les écrous pourvus d'un élément de serrage (écrou de blocage). Il ne faut utiliser ceux-ci qu'une seule fois.
- En cas de montage ultérieur le certificat de réception ci-joint est à compléter et ajouter aux documents d'immatriculation par l'organisation réceptioinaire.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Tous les attelages à boule sont à utiliser avec boules d'attelage Ø 50 suivant la Directive 94/20/CE, Appendice V (DIN 74058, ISO 1103) les pourvoyant d'une indication de contrôle de sécurité. Cette indication de sécurité consiste en symboles distinctement frappés étant couverts d'une étiquette rouge-vert figurant les mêmes symboles ainsi qu'une aiguille. En cas d'étiquette détruite celle-ci est enlevée utilisant la frappe ou l'étiquette est renouvelée les lignes séparatrices de zone de l'étiquette et de la frappe devant coïncider.

Fig.1 - Fig.1.2: Pour ouvrir faire baisser le verrou de sûreté (1) et tourner la poussee d'attelage vers l'avant dans la direction de la flèche. Attelage à boule arrêté, dételé, en position Ouverte. Indication de contrôle de sécurité signalant la position ouverte. **Fig.2 - Fig.2.1:** Pour atteler mettre l'attelage à boule ouvert sur la boule du véhicule tracteur pressant la poignée d'attelage jusqu'au bout vers le bas dans la position de sûreté. Attelé conformément aux prescriptions quand l'aiguille indique la zone **Fig.3 - Fig.3.2:** Pas en ordre de marche quand l'aiguille indique la zone **Fig.4:** Aus Sicherheitsgründen unbedingt halbjährlich oder bei Schwergängigkeit schmierern.

Fig.5: Zulässige Winkelbeweglichkeit nicht überschreiten, damit Kugelhals nicht am Innenrand anschlägt.

Fig.4: Pour des raisons de sécurité il faut en tout cas le graisser tous les six mois ou en cas de marche dure.

Fig.5: Il ne faut pas excéder la mobilité angulaire admissible pour que le cou de boule ne heurte pas le bord intérieur.

NL MONTAGEHANDLEIDING

Bij de bevestiging van de kogelkoppeling aan de trekbuis moet met het volgende rekening worden gehouden:

- De toegestane belastingswaarden van de kogelkoppeling (Tabel) moeten minstens met de waarden van de aanhangwagen overeenkomen. C = aslast, S = stat. Steunlast (bij eenassige aanhangwagens), R = totaal gewicht aanhangwagen (bij meerassege aanhangwagens)
- De aansluitmaat van de disselboom van de kogelkoppeling moet met de doorsnede van de trekbuis overeenkomen.
- De bevestigingsgaten aan de trekbuis en aan de kogelkoppeling moeten qua doorsnede en in de positie overeenstemmen.
- Bij drie verticale bevestigingsgaten worden slechts twee, het voorste en een van de achterste bevestigingsgaten gebruikt.
- Welke bevestigingsgaten hiervoor gebruikt moeten worden, alsmede het passende aandraaimoment, staat vermeld in de Tabel. Er moeten moeren met een klemmend gedeelte (borgmoeren) worden gebruikt. Deze mogen slechts eenmaal worden gebruikt.
- Bij inbouw achteraf moet de bijgevoegde keuringsverklaring door de keurende instantie worden ingevuld en bij de autopapieren worden gevoegd.

BEDRIEFSHANDLEIDING

Alle kogelkoppelingen moeten voor koppelingskogelen Ø 50 mm volgens de Richtlijn 94/20/EG, Aanhangsel V (DIN 74058, ISO 1103) gebruikt worden en zijn voorzien van een veiligheidscontroleaanwijzing. Deze veiligheidscontroleaanwijzing bestaat uit duidelijk ingestempelde symbolen, die beplakt zijn met een rood-groen etiket met dezelfde symbolen en een wijzer. Mocht het etiket beschadigd zijn, wordt dit verwijderd. De ingestempelde symbolen kunnen worden gebruikt of er wordt een nieuw etiket opgeplakt, waarbij de scheidslijnen van etiket en stempelsymbolen overeen moeten komen.

Fig.1 - Fig.1.2: Voor het openen de veiligheidsgrendel (1) naar beneden drukken en de koppelinggreep in de richting van de pijl naar voren draaien. Kogelkoppeling vergrendeld, losgekoppeld, in open stand. De veiligheidscontroleaanwijzing geeft open stand. **Fig.2 - Fig.2.1:** Niet rijklaar als de wijzer op het **Fig.3 - Fig.3.2:** Niet rijklaar als de wijzer op het **Fig.4:** Voor veiligheidsredenen absoluut reder haljjaar of als het geheel niet soepel loopt.

Fig.5: Geen grotere hoekbewegingen maken dan toegestaan, de kogelhals mag niet tegen de binnenrand aanslaan.

Fig. 1

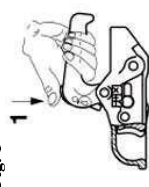


Fig. 1.1

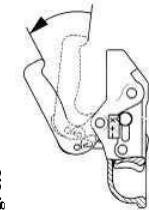


Fig. 1.2

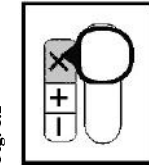


Fig. 2

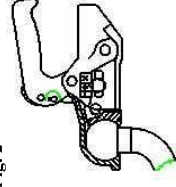


Fig. 2.1

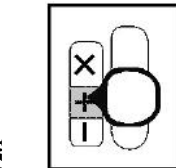


Fig. 3



Fig. 3.1

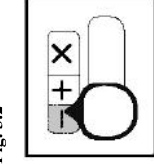


Fig. 3.2

Fig. 4

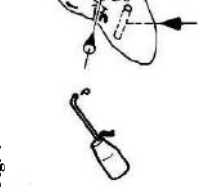
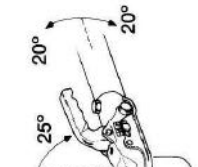


Fig. 5



Anziehdrehmomente

Torque for hexagon head bolts

Couple de serrage pour les vis à six pans

Aandraaimoment vorr de zesantschroeven

TYP	C (kg)	S (kg)	Dc (kN)	D (kN)	MA (Nm)	MA (Nm)
EM 80 RV	800	75	7,7	7,7	M10 - 8,8 (40)	M12 - 8,8 (70)
EM 150 RV	1.500	100	14,1	14,1	M12 - 8,8 (70)	--
EM 220 R	2.200	100	20,2	20,2	M12 - 8,8 (70)	--
EM 300 R	3.000	150	26,9	26,9	M12 - 10,9 (105) o. M14 - 10,9 (165)	--
EM 350 R	3.500	200	31,0	31,0	M12 - 10,9 (105) o. M14 - 10,9 (165) o. M16 - 8,8 (180)	--